

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2002-2003**


---



---

17 DECEMBER 2002

---

**Wetsontwerp tot wijziging, wat de wedden van de magistraten van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW de T' SERCLAES**

---

Dit wetsontwerp, waarvoor de verplichte bicamerale procedure geldt, werd aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers op 28 november 2002 met 94 stemmen bij 28 onthoudingen en dezelfde dag aan de Senaat overgezonden.

De commissie voor de Justitie heeft het besproken tijdens haar vergaderingen van 4 en 17 december 2002, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

---

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Dubié, voorzitter; Istasse, de dames Kaçar, Leduc, de heren Mahoux, Monfils, de dames Nyssens, Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, de heer Vandenberghe, de dames Vanlerberghe en de T' Serclaes, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Cornil, Galand, Geens, Guilbert, Malmendier en mevrouw Van Riet.

*Zie:*

**Stukken van de Senaat:**

**2-1371 - 2002/2003:**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2002-2003**


---



---

17 DÉCEMBRE 2002

---

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR MME de T' SERCLAES**

---

Le projet de loi à l'examen, qui relève de la procédure obligatoirement bicamérale, a été adopté par la Chambre des représentants le 28 novembre 2002 par 94 voix et 28 abstentions et transmis le même jour au Sénat.

La commission de la Justice en a discuté lors de ses réunions des 4 et 17 décembre 2002, en présence du ministre de la Justice.

---

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Dubié, président; Istasse, Mmes Kaçar, Leduc, MM. Mahoux, Monfils, Mmes Nyssens, Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, M. Vandenberghe, Mmes Vanlerberghe et de T' Serclaes, rapporteuse.

2. Membres suppléants: MM. Cornil, Galand, Geens, Guilbert, Malmendier et Mme Van Riet.

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**2-1371 - 2002/2003:**

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

## I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Ingevolge de invoering van het stappenplan Justitie worden bijkomende inspanningen gevraagd aan de magistratuur op een drietal vlakken, namelijk de modernisering van het justitieapparaat, de reorganisatie van de rechterlijke organisatie zowel op het niveau van de parketten — zie de toekomstige verticale integratie — als op het niveau van de hoven en rechtbanken, en de wegwerking van de gerechtelijke achterstand.

Daarenboven is het noodzakelijk om het ambt van substituut aantrekkelijker te maken teneinde de openstaande plaatsen op de personeelsformaties, kenmerkend voor de parketten in de grote steden, in te vullen. Een verhoging van de wedden op het niveau van eerste aanleg staat toe goed gekwalificeerde magistraten aan te trekken maar moet het ook mogelijk maken de eisen hoger te stellen met betrekking tot de opvolging van hun prestaties.

Een aantal weddespanningen zoals bepaald in artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet altijd logisch. Zo is de wedde van een substituut-procureur-generaal lager dan die van een raadsheer, terwijl het allemaal basisambten zijn op het niveau van beroep.

Men stelt vast dat het verschil dat momenteel bestaat tussen de wedde van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank en de wedde van de toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank, ook ongenoegen veroorzaakt. Zij verrichten immers hetzelfde werk.

Samengevat zijn de voorgestelde maatregelen van tweeërlei aard. De eerste reeks maatregelen is lineair en betreft dus alle magistraten; de andere is gebonden aan bepaalde categorieën van magistraten.

De lineaire verhoging van 4 % van de huidige maximumwedde levert een verhoging op gaande van 2 420 euro (jaarlijks aan 100 %) voor de laagste wedden tot 3 424 euro voor de hoogste wedden, zijnde een verhoging van gemiddeld 2 922 euro.

De specifieke maatregelen per categorie zien eruit als volgt:

1. op het niveau van de hoven van beroep en de arbeidshoven wordt de wedde van substituut-procureur-generaal en van substituut-generaal op het niveau van raadsheer gebracht;

2. op het niveau van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel wordt de basiswedde van de onderzitters en de eerste substituten opgetrokken van 39 823,16 euro naar 44 620,84 euro en die van de rechters en substituten van 33 789,68 euro naar 38 793,06 euro;

## I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

En conséquence de l'instauration du plan par étapes pour la justice, de nouveaux efforts sont demandés à la magistrature sur trois plans, à savoir celui de la modernisation de l'appareil judiciaire, celui de la réorganisation de la structure judiciaire, tant au niveau des parquets, qui feront l'objet d'une intégration verticale, qu'au niveau des cours et tribunaux, et celui de la résorption de l'arriéré judiciaire.

De plus, il est nécessaire de rendre la fonction de substitut plus attractive, pour pouvoir pourvoir aux places vacantes dans les cadres organiques, en particulier auprès des parquets des grandes villes. Par ailleurs, un relèvement des traitements au niveau de la première instance devrait permettre d'attirer des magistrats hautement qualifiés et de poser des exigences plus sévères en ce qui concerne le suivi de leurs prestations.

Certaines tensions qui existent entre les traitements fixés à l'article 355 du Code judiciaire ne sont pas très logiques. Ainsi, le traitement d'un substitut du procureur général est inférieur à celui d'un conseiller, alors qu'il s'agit de deux fonctions de base au niveau d'appel.

Force est de constater que la différence existante entre la rémunération des juges de paix et des juges au tribunal de police et celle des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police, entraîne elle aussi des mécontentements. Les uns et les autres effectuent en effet le même travail.

En résumé, les mesures proposées sont de deux ordres. La première est linéaire et concerne donc tous les magistrats, les autres sont liées à certaines catégories de magistrats.

Une augmentation linéaire de 4 % par rapport aux traitements maximum actuels donne une augmentation allant de 2 420 euros (annuelle brut à 100 %) pour les traitements les plus bas, à 3 424 euros pour les traitements les plus hauts, soit une moyenne de 2 922 euros.

Les mesures spécifiques par catégorie sont les suivantes:

1. au niveau des cours d'appel et des cours du travail, le traitement du substitut du procureur général et du substitut général est aligné sur celui du conseiller;

2. au niveau des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, le traitement de base des vice-présidents et des premiers substituts est porté de 39 823,16 euros à 44 620,84 euros et le traitement des juges et des substituts est porté de 33 789,68 euros à 38 793,06 euros;

3. op het niveau van de vrederechters en de politierechtbanken ontvangen de toegevoegde magistraten voortaan dezelfde wedde als de titularissen.

Voor wat de vrederechters en de rechters in de politierechtbanken betreft, wil de regering tonen dat zij belang hecht aan de situatie beschreven door het Verbond van vrederechters en rechters in politierechtbank. Ze is van oordeel dat ze aan de wensen kan tegemoet komen door hun basiswedde af te stemmen op die van substituut-procureur-generaal. De bijkomende budgettaire inspanning is immers niet onbegrensd. Er valt daarenboven te noteren dat de Hoge Raad voor de Justitie eveneens van oordeel is dat de vrederechters en de rechters in de politierechtbanken gelijkgesteld moeten worden met de titularissen van een adjunctmandaat in eerste aanleg.

Ten slotte heeft de regering de bedoeling de budgettaire impact van de financiële herwaardering van de in de privé-sector verrichte diensten — een gevolg van de Copernicus-hervorming — te beperken, rekening houdende met het feit dat Copernicus per definitie enkel de federale overheidsdiensten viseert. De prestaties in de privé-sector en in de hoedanigheid van zelfstandige worden bijgevolg slechts als nuttige anciënniteit aangerekend voor een maximumperiode van 6 jaar. Deze beperkte herwaardering kan overigens, met het oog op de budgettaire verplichtingen, slechts in werking treden vanaf 1 januari 2003.

De minister vraagt om de tekst zo snel mogelijk aan te nemen, aangezien hij de magistraten van eerste aanleg van de zittende magistratuur en bij het parket reeds heeft beloofd dat de bedoelde verhoging wordt ingevoerd met terugwerkende kracht vanaf 1 oktober 2002.

## II. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Nyssens verklaart dat na de goedkeuring van het ontwerp in de Kamer in de pers, en met name in een artikel in «*La Libre Belgique*» van 28 november 2002, gewag werd gemaakt van magistraten die ontevreden zijn over hun wedde.

Spreekster vraagt waarover die magistraten precies ontevreden zijn.

Houdt de voorliggende tekst geen nuloperatie in, als om budgettaire redenen de verhoging van de basiswedden van vrederechters en politierechters wordt uitgevlakt door de verlaging van hun eerste driejaarlijkse weddeverhoging en van de weddeverhoging na 15 dienstjaren?

Had men niet beter de oorspronkelijke tekst van de regering behouden met betrekking tot de driejaarlijkse verhogingen en de weddebijlagen, bovenop de herwaardering van de basiswedden?

3. au niveau des justices de paix et des tribunaux de police, les magistrats de complément percevront désormais le même traitement que les titulaires.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges au tribunal de police, le gouvernement tient à montrer qu'il se préoccupe de la situation décrite par l'Union des juges de paix et des juges de police. Il estime pouvoir rencontrer le souhait émis en alignant leur traitement de base sur celui de substitut du procureur général. En effet, l'effort budgétaire supplémentaire n'est pas illimité. En outre, il faut noter que le Conseil supérieur de la Justice estime également que les juges de paix et les juges au tribunal de police devraient être assimilés aux titulaires d'un mandat adjoint en première instance.

Le gouvernement entend enfin limiter l'impact budgétaire de la valorisation pour l'ancienneté pécuniaire des services accomplis dans le secteur privé, entraînée par la réforme Copernic, compte tenu du fait que cette réforme ne vise par essence que la Fonction publique fédérale. Les prestations dans le secteur privé et en qualité d'indépendant ne sont en conséquence valorisées que pour un maximum de 6 ans. Cette valorisation limitée ne pourra par ailleurs entrer en vigueur, en fonction des impératifs budgétaires, qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Le ministre demande que le texte soit adopté le plus rapidement possible, étant donné qu'un engagement a été pris à l'égard des magistrats de 1<sup>ère</sup> instance du siège et du parquet de leur accorder l'augmentation en question avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 2002.

## II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Nyssens déclare que dans la presse parue à la suite de l'adoption du projet à la Chambre, et notamment dans un article paru dans *La Libre Belgique* du 28 novembre 2002, il était question de magistrats mécontents de leur salaire.

L'intervenante demande quels sont les griefs qui subsistent dans le chef des magistrats.

En ce qui concerne le texte à l'examen, celui-ci ne réalise-t-il pas une opération blanche, en compensant, pour des raisons budgétaires, l'augmentation des traitements de base des juges de paix et des juges de police par une diminution des premières augmentations triennales et de majorations de traitement pour plus de 15 années d'ancienneté, alloués à ces mêmes personnes?

N'aurait-il pas mieux valu conserver le texte initial du Gouvernement en ce qui concerne les augmentations triennales et les suppléments de traitement, en plus de la revalorisation du traitement de base?

Het oorspronkelijke ontwerp betrof bovendien niet alleen de herwaardering van de wedden, maar ook de wervings- en benoemingsvoorwaarden.

Dat gedeelte van het ontwerp is verdwenen, wellicht omdat men tot de conclusie is gekomen dat het om twee verschillende materies ging en dat men niet de tijd had om beide aspecten volledig te behandelen.

Spreekster stelt dus vast dat de herziening van de wervings- en benoemingsvoorwaarden (vermeld tijdens de hoorzitting van de Hoge Raad voor de Justitie in deze commissie) uitgesteld wordt tot een latere datum.

Met betrekking tot de herwaardering van de wedden van magistraten in het algemeen was in de pers onlangs sprake van een rechtsvergelijkende studie over de wedden van magistraten, uitgevoerd op verzoek van de minister. Daaruit bleek dat de wedden van de Belgische magistraten rond het gemiddelde schommelen. Is dat juist?

Het ontwerp blijft bovendien beperkt tot de wedden van magistraten. Ook andere medewerkers van het gerecht vragen dat hun situatie opnieuw wordt bekeken: de griffiers, het personeel van de griffies en de parketten, enz.

Worden ook hervormingen voorbereid voor deze mensen, die toch de onmisbare medewerkers zijn van de magistraten?

De griffiers en de referendarissen bij het Hof van Cassatie maken zich bovendien zorgen over een voorontwerp van wet dat van hen ambtenaren wil maken als bedoeld in de Copernicus-hervorming.

Bestaat zo'n voorontwerp van wet?

Tot besluit kondigt spreekster aan dat zij enkele amendementen zal indienen, maar dat haar fractie de in het wetsontwerp voorgestelde herwaardering steunt.

Mevrouw de T' Serclaes sluit zich *grosso modo* aan bij de vragen van de vorige spreekster over de herwaardering van de wedden van de magistraten.

Spreekster begrijpt dat die laatsten willen dat het ontwerp zo snel mogelijk wordt goedgekeurd, vooral ook omdat het toch al een hele tijd in het Parlement wordt besproken.

In het algemeen is spreekster er geen voorstander van, maar in dit geval lijkt de retroactiviteit haar toch verantwoord.

Bovendien is dit ontwerp wel een grote vooruitgang, maar lost het niet alle problemen op. Het probleem van de wedden van de magistraten en van hun werklast — afhankelijk van de rechtscolleges waarin ze zitting hebben — verdient een meer globale aanpak.

D'autre part, le projet initial visait non seulement la revalorisation des traitements, mais aussi les conditions de recrutement et de nomination.

Ce volet du projet a disparu, sans doute parce que l'on a estimé qu'il s'agissait de deux matières distinctes, et que l'on n'avait pas le temps de traiter complètement ces deux aspects.

L'intervenante prend acte de ce que la révision des conditions de recrutement et de nomination (évoquée lors de l'audition du Conseil supérieur de la Justice par la présente commission) est reportée à plus tard.

En ce qui concerne la revalorisation des traitements des magistrats en général, la presse s'est fait récemment l'écho d'une étude de droit comparé, demandée par le ministre, à propos des traitements des magistrats, et dont il ressortirait que les traitements des magistrats belges se situent dans la moyenne. Cela est-il exact?

Le projet se limite en outre au traitement des magistrats. Cependant, d'autres acteurs de la justice demandent que l'on revoie leur situation: greffiers, personnel des greffes et des parquets, etc.

Des réformes sont-elles en préparation pour ceux-ci, qui sont les collaborateurs indispensables des magistrats?

Les greffiers et les référendaires à la Cour de cassation s'inquiètent par ailleurs d'un avant-projet de loi qui ferait d'eux des fonctionnaires au sens de la réforme Copernic.

Qu'en est-il d'un tel avant-projet?

En conclusion, l'intervenante annonce le dépôt de quelques amendements, mais son groupe soutiendra la revalorisation réalisée par le projet de loi.

Mme de T' Serclaes se rallie pour l'essentiel aux questions formulées par la précédente oratrice au sujet de la revalorisation des traitements des magistrats.

L'intervenante comprend le souci de ces derniers que ce texte soit voté le plus rapidement possible, d'autant que le parcours parlementaire du projet a déjà pris un certain temps.

Une rétroactivité se justifie donc, même si l'intervenante estime de façon générale qu'il vaut mieux l'éviter.

Par ailleurs, le projet, s'il constitue une avancée intéressante, ne résout pas tous les problèmes. En effet, il faudrait se pencher de façon plus globale sur les traitements des magistrats, et sur la charge de travail de ceux-ci, compte tenu des différentes juridictions dans lesquelles ils siègent.

Spreekster denkt dan met name aan de magistraten in de grote steden, aan het bijzondere geval van Brussel waar de tweetaligheid vereist is en aan de situatie van de vrederechters, ook weer vooral in Brussel.

Kennelijk beantwoordt het ontwerp aan bepaalde vragen van de vrederechters maar dan slechts gedeeltelijk, aangezien wat gedaan wordt geen gevolgen heeft voor hun wedde. Er is immers geen enkele vrederechter zonder driejaarlijkse verhoging, zodat de verbetering die aan de basis is aangebracht, niet wordt teruggevonden op het einde van de loopbaan.

Verscheidene recente wetten veroorzaken extra werk voor die magistraten en de toepassing ervan eist van hen een buitengewone deskundigheid.

Het mag niet zo zijn dat dergelijke kandidaten zich door de wedde laten afschrikken.

Spreekster is zich bewust van de budgettaire beperkingen waardoor men niet verder kan gaan dan wat het ontwerp bepaalt. Ze meent evenwel dat men er in een tweede fase, tijdens de volgende zittingstijd, zal moeten op toezien dat de wedden in verhouding staan tot de prestaties, zowel voor de magistraten als voor de andere werknemerscategorieën bij justitie.

Indien men in het gerecht goede krachten wil aantrekken die vandaag interessantere voorwaarden vinden in de privé-sector, moet men verder gaan dan de geplande lineaire verhogingen en nagaan voor welke functies juist een verhoging wenselijk is.

De heer Vandenberghe herinnert eraan dat de regering reeds in september 2001 de weddeaanpassing voor de magistraten had aangekondigd. Het ontwerp dat dit voornemen concretiseert, werd echter pas op 8 juli 2002 ingediend. Het verrast spreker dan ook dat aan de Senaat gevraagd wordt dit ontwerp versneld af te handelen.

De Kamer heeft verscheidene maanden de tijd genomen om de tekst te onderzoeken, terwijl ze tegelijkertijd een spoeddebat hield over de ongrondwettige kieswethervorming, die door de regering was voorbereid.

Spreker maakt zich evenwel geen illusies, want eens te meer zullen de leden van de meerderheid zich gedragen als «parlementaire minderjarigen» die onder voogdij staan, waarbij ze anderen de macht laten uitoefenen die eigenlijk de hunne is.

Niets belet echter dat voorliggend ontwerp, dat onder artikel 77 van de Grondwet valt, indien nodig geamendeerd wordt.

Een vorige spreekster had het over een vergelijkende studie over de wedden van de magistraten. Spreker meent evenwel te weten dat ze over de substituten gaat en niet over de leden van de zittende

L'intervenante pense notamment à la situation des magistrats dans les grandes villes, au cas particulier de Bruxelles et du bilinguisme qui y est exigé, et à la situation des juges de paix, spécialement à Bruxelles.

Il semble que le projet réponde à certaines demandes des juges de paix, mais en partie seulement, car ce qui est fait n'a aucune incidence sur leur traitement, puisqu'aucun juge de paix ne se trouve sans triennale, de sorte que l'amélioration réalisée à la base ne se retrouve pas en fin de carrière.

Or, plusieurs législations récentes amènent pour ces magistrats un surcroît de travail, et leur application exige d'eux des compétences particulières.

Il ne faudrait pas que le montant de la rémunération ait un effet dissuasif à l'égard des candidats de qualité.

L'intervenante est consciente des limites budgétaires qui empêchent d'aller au-delà de ce que prévoit le projet, mais elle estime qu'en un second temps, il faudra veiller, dans le cadre de la prochaine législature, à mettre les traitements en rapport avec le travail presté, tant pour les magistrats que pour les autres acteurs de la justice.

Si l'on veut attirer dans la fonction judiciaire de bons éléments qui, aujourd'hui, trouvent dans le secteur privé des conditions plus intéressantes, il faudra aller au-delà des augmentations linéaires prévues, et voir quelles fonctions mériteraient plus particulièrement une augmentation.

M. Vandenberghe rappelle que, dès septembre 2001, le gouvernement avait annoncé l'adaptation des salaires des magistrats. Cependant, le projet réalisant cette intention n'a été déposée que le 8 juillet 2002. L'intervenant se dit dès lors quelque peu surpris qu'il soit demandé au Sénat de travailler sur ce projet à un rythme accéléré.

La Chambre, quant à elle, a pris plusieurs mois pour examiner le texte, alors que, dans le même temps, elle procédait, dans l'urgence, à la discussion de la réforme électorale inconstitutionnelle préparée par le Gouvernement.

L'intervenant n'a cependant aucune illusion sur le fait qu'une fois de plus, les membres de la majorité feront comme s'ils étaient en état de « minorité parlementaire » et sous tutelle, en laissant exercer par d'autres le pouvoir qui est le leur.

Rien ne s'opposerait cependant à ce que le projet à l'examen, qui relève de l'article 77 de la Constitution, soit amendé si nécessaire.

Une précédente oratrice a évoqué l'existence d'une étude comparative en matière de traitements des magistrats, mais l'intervenant croit savoir qu'elle concerne les substituts, et non les magistrats du siège,

magistratuur en dat het om een vergelijking met de wedden van de politieambtenaren ging.

Het zou inderdaad interessant zijn de tientallen miljarden die de regering aan de politiehervorming besteedt te vergelijken met de middelen die worden ingezet voor het statuut van de magistraten.

Men zou er immers kunnen vanuitgaan dat die inspanningen in de herwaardering van het overheidsambt passen, die gekoppeld is aan het waarborgen van de veiligheid, aan de toekenning van een risicopremie, enz.

Spreeker heeft dus de wedden van de magistraten vergeleken met die van de Antwerpse politie.

Burgemeester Detiège van Antwerpen heeft een nota gemaakt om de hoge meerkosten die de politiehervorming voor de stad Antwerpen heeft veroorzaakt, aan te tonen.

Uit die nota is gebleken dat een Antwerpse politiecommissaris de belastingplichtige per jaar gemiddeld 89 117 euro kost, een hoofdinspecteur 70 187 euro, een agent-inspecteur 58 347 euro en een hoofdcommissaris 119 913 euro.

In die cijfers zijn niet alleen het brutoloon, maar ook de werkgeversbijdragen begrepen.

Bovendien betaalt de belastingplichtige voor de korpschef van Antwerpen een bijkomende toelage van 15 421 euro per jaar.

Ter vergelijking: de commissaris met de hoogste wedde van de politiezone Kempenland ontvangt 47 248 euro, de helft van de wedde van een commissaris in Antwerpen.

En in Antwerpen zijn er 125 commissarissen.

Spreeker heeft die cijfers vergeleken met die in artikel 3 van het wetsontwerp dat de minister in de Kamer heeft ingediend, verhoogd met de werkgeversbijdrage.

Zo komt men aan een basiswedde van 104 584,386 euro voor de eerste voorzitter en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

Spreeker besluit dat de weddeverhoging van de politieambtenaren in het kader van de politiehervorming ertoe geleid zou hebben dat een Antwerps politiecommissaris meer zou verdienen dan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, wat nogal verbaazingwekkend is.

Spreeker meent dan ook dat het op politiek vlak zinnig zou zijn dat de regering aangeeft of voor de herwaardering van het politieambt en voor de herwaardering van het ambt van magistratuur dezelfde inspanning geleverd werd.

Wanneer de minister van Justitie terecht meer geld vraagt aan de minister van Begroting, krijgt hij het

et qu'elle comporterait une comparaison avec la rémunération des fonctionnaires de police.

Il serait effectivement intéressant de comparer les dizaines de milliards consacrés par le gouvernement à la réforme de la police, et les moyens affectés au statut des magistrats.

On pourrait en effet concevoir que ces efforts s'intègrent dans une revalorisation de la fonction publique liée à la protection de la sécurité, à l'octroi d'une prime de risque, etc.

L'intervenant a donc comparé les chiffres des traitements des magistrats avec ceux de la police d'Anvers.

Mme Detiège, bourgmestre d'Anvers, a établi une note pour démontrer l'énorme surcoût entraîné par la réforme des polices pour la ville d'Anvers.

Il ressortait de cette note qu'un commissaire de police anversois coûte en moyenne, par an, 89 117 euros au contribuable, un inspecteur en chef 70 187 euros, un agent-inspecteur 58 347 euros, et un commissaire en chef 119 913 euros.

Ces chiffres ne recouvrent pas seulement la rémunération brute, mais aussi les cotisations patronales.

De plus, pour le chef de corps d'Anvers, le contribuable paie une allocation supplémentaire de 15 421 euros par an.

À titre de comparaison, le commissaire de la zone de police Kempenland ayant la rémunération la plus élevée perçoit 47 248 euros, soit la moitié de la rémunération d'un commissaire à Anvers.

Or, il y a à Anvers 125 commissaires.

L'intervenant a comparé ces chiffres avec ceux figurant à l'article 3 du projet de loi déposé à la Chambre par le ministre, augmentés de la cotisation patronale.

Il est ainsi arrivé à une rémunération de base, pour le premier président et le procureur général à la Cour de cassation, à un montant de 104 584,386 euros.

L'intervenant conclut que, par la réforme des polices, on aurait octroyé une telle augmentation aux fonctionnaires de police qu'en définitive, des commissaires de police anversois gagneraient plus que le procureur général à la Cour de cassation, ce qui est assez surprenant.

C'est pourquoi l'intervenant estime qu'il serait pertinent, sur le plan politique, que le gouvernement indique si les mêmes efforts ont été consentis pour revaloriser la fonction de police et celle des magistrats.

Lorsque le ministre de la Justice demande, à juste titre, au ministre du Budget des fonds supplémen-

niet, terwijl de Brusselse politie op hetzelfde ogenblik een jaarlijkse verhoging van 25 miljoen euro toegekend krijgt.

Spreeker betwist het nut van deze laatste toekenning niet, maar stelt wel vast dat de gemaakte keuzes niet duidelijk zijn.

De magistraten zelf, die meewerken aan het Brussels overleg en vaststellen dat de commissaris meer verdient dan de substituut, verbazen zich erover, gelet op de wervingsvoorwaarden voor de substituten.

Spreeker stelt het lovenswaardige doel van het ontwerp niet ter discussie, maar vindt de toegepaste methode betwistbaar. In het eerste deel kent men aan alle magistraten een verhoging van 4 % toe op het einde van hun loopbaan. Het tweede deel geeft aan de basismagistraten een aantrekkelijkere wedde om de werving van bekwame magistraten te bevorderen. Met « basismagistraten » worden blijkbaar in de praktijk vooral parketsubstituten bedoeld.

Het ontwerp van de minister hield bovendien een aantal hervormingen in betreffende het statuut van de magistraten, namelijk de aanpassing van de wedden op grond van de anciënniteit, de vaststelling van een minimumleeftijd om tot rechter benoemd te kunnen worden, en een aantal overgangsmaatregelen. De Kamer heeft deze aspecten uit het wetsontwerp gehaald.

Vorige spreeksters hebben al gewezen op een aantal delicate aspecten van het ontwerp, zoals het lot dat de vrederechters en de politierechters beschoren is. Hierover zijn amendementen ingediend.

Spreeker verwijst naar het amendement dat de heer Van Parijs in de Kamer ingediend heeft.

Het is duidelijk dat de verhoging van de beginwedde van de eerstelijnsmagistraten en de daarbijhorende afschaffing van de driejaarlijkse verhogingen, een verkeerde oplossing is.

Spreeker verwijst vervolgens naar alle acties, met name van Franstalige parlementsleden, om het belang van de tweetaligheid te onderstrepen.

In Brussel in het echter zover gekomen dat ééntalige rechters beter vergoed worden dan tweetalige rechters. Spreeker vindt dat volstrekt onrechtvaardig.

De minister had verklaard dat hij dat met de toekenning van een tweetaligheidspremie zou regelen, maar dat is nog niet gebeurd.

Nu is het tijd om vast te stellen of de minister bij zijn voornemen blijft, en om hem eventueel te helpen bij de concretisering ervan.

taires, il ne les obtient pas alors que, dans le même temps, la police bruxelloise se voit octroyer 25 millions d'euros supplémentaires sur base annuelle.

Bien que l'intervenant ne conteste pas l'opportunité de cette dernière allocation, il constate que les choix opérés par rapport aux uns et aux autres ne sont pas clairs.

Les magistrats eux-mêmes qui participent à la concertation pentagonale, et constatent que le commissaire gagne plus que le substitut, s'en étonnent, compte tenu des conditions de recrutement fixées pour les substituts.

L'intervenant ne conteste pas le but du projet, dont on ne peut que se réjouir, mais il trouve la méthode suivie contestable. Dans un premier volet, on octroie à tous les magistrats une augmentation de 4 % en fin de carrière. Le second volet tend à offrir aux magistrats de base une rémunération plus attractive en vue de favoriser le recrutement de magistrats de qualité. La notion de « magistrat de base » semble surtout viser, concrètement, les substituts près les parquets.

Le projet du ministre comportait en outre quelques réformes relatives au statut des magistrats, à savoir l'adaptation des traitements sur base de l'ancienneté, la fixation d'un âge minimum pour pouvoir être nommé juge, et une série de mesures transitoires. La Chambre a fait disparaître ces éléments du projet de loi.

Plusieurs points délicats du projet ont déjà été mis en évidence par de précédentes intervenantes. Ils concernent notamment le sort réservé aux juges de paix et aux juges de police. Des amendements sont déposés à ce sujet.

L'intervenant renvoie à l'amendement déposé par M. Van Parijs à la Chambre.

Il est clair que la solution consistant à augmenter le salaire de départ des magistrats de première ligne, en les excluant ensuite des augmentations triennales, est un choix erroné.

L'intervenant se réfère ensuite à toutes les actions entreprises, notamment par des parlementaires francophones, pour insister sur l'importance du bilinguisme.

Or, on est parvenu, à Bruxelles, à donner une rémunération plus élevée aux juges unilingues qu'aux juges bilingues. L'intervenant trouve cela tout à fait inéquitable.

Le ministre avait déclaré vouloir régler cela par la voie d'une prime de bilinguisme, mais cela n'a pas encore été fait.

Le moment est venu de voir si le ministre persiste dans son intention, et, le cas échéant, de l'aider à la réaliser.

### Antwoorden van de minister

De minister verwijst in de eerste plaats naar het Octopusakkoord, waarin men een standpunt heeft ingenomen dat het logische gevolg was van een tendens die in het voorliggende ontwerp concreet gestalte krijgt.

Politici hebben immers kunnen vaststellen dat het uiterst moeilijk is om bekwaam personeel aan te trekken voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, zowel bij de zittende als bij de staande magistratuur. Voor de vrede- en politierechtbanken, zijn er daarentegen altijd kandidaten in overvloed. Men heeft gekozen voor het mandaatsysteem voor de korpschefs en de ondervoorzitters. In het Octopusakkoord kan men het volgende lezen: «Het statuut van magistratuur moet herdacht en aantrekkelijker gemaakt worden. Er dient voorrang gegeven te worden aan de aanwerving van personen met grote kwaliteiten, gestimuleerd door een statuut dat beter beantwoordt aan de verantwoordelijkheden van de magistraten. Concreet betekent dit onder meer de invoering van de vlakke loopbaan. Het systeem van de vlakke loopbaan is rechtstreeks verbonden met de tijdelijkheid van het mandaat.»

Men heeft voor die oplossing gekozen omdat het grote verschil tussen de wedden van een vrederechter en van een magistratuur van eerste aanleg (120 000 oude frank tegen 75 000 oude frank) — terwijl zij beiden dezelfde rechtsprekende functie hebben — niet meer verantwoord was en een vlucht van kandidaten naar andere functies veroorzaakte.

Daarom heeft men besloten de inspanningen te concentreren op de magistraten van eerste aanleg, die eerstelijnsmagistraten zijn. Deze investering kost in totaal 275 miljoen oude frank voor 1 500 magistraten (op een totaal van 2 200 magistraten in dit land).

De regering streeft dus naar een gelijke behandeling van alle eerstelijnsmagistraten overeenkomstig het Octopusakkoord.

Dat verklaart waarom de zittende en de parketmagistraten van eerste aanleg erop aandringen dat de hervorming zo snel mogelijk wordt goedgekeurd. Het verklaart ook de ontevredenheid van andere magistraten, waarnaar een spreekster verwees.

Ondanks de verhoging van 4 % die in het vooruitzicht is gesteld aan het einde van hun loopbaan zijn sommige vrederechters en politierechters ontevreden omdat het verschil tussen hun wedde en die van de magistraten van eerste aanleg kleiner wordt.

Het betreft hier hoegenaamd geen nuloperatie omdat ze, zoals gezegd, 275 miljoen oude frank zal kosten.

Het klopt dat het oorspronkelijke wetsontwerp ook andere maatregelen bevatte, met name aangaande de gerechtelijke stage.

### Réponses du ministre

Le ministre se réfère tout d'abord à l'accord Octopus, où l'on a pris une position qui était la conséquence logique d'un mouvement dont on trouve la concrétisation dans le projet à l'examen.

Le monde politique a en effet pu constater qu'il est particulièrement difficile d'attirer du personnel de qualité au tribunal de première instance de Bruxelles, tant au siège qu'au parquet, contrairement à ce qui se passe pour les justices de paix et les tribunaux de police, où il y a toujours pléthore de candidats. On a opté pour le système du mandat, en ce qui concerne le chef de corps et les vice-présidents. On peut lire, dans l'accord Octopus: «Le statut du magistrat de première instance doit être repensé et rendu plus attrayant. Il convient de donner la préférence à l'engagement de personnes très qualifiées et stimulées par un statut répondant mieux aux responsabilités des magistrats. Concrètement, cela implique également l'introduction de la carrière plane. Le principe de la carrière plane est directement lié au caractère temporaire du mandat.»

On a opté pour cette solution, car le champ de tension existant entre le salaire de 120 000 anciens francs d'un juge de paix et celui de 75 000 anciens francs alloué à un magistrat de première instance alors qu'il s'agit de la même mission de dire le droit, ne se justifiait plus et provoquait la fuite des candidats vers d'autres fonctions.

C'est pourquoi on a consenti un effort, centré surtout sur le magistrat de première ligne qu'est le magistrat de première instance. L'enveloppe totale consacrée à cet investissement s'élève à 275 millions d'anciens FB, pour 1 500 magistrats (sur le total des 2 200 magistrats que compte notre pays).

Le but du gouvernement a donc été que tous les magistrats de première ligne soient traités de façon comparable, conformément à l'accord Octopus.

Cela explique pourquoi les magistrats de première instance du siège et du parquet insistent pour que la réforme soit adoptée rapidement, et cela explique aussi le mécontentement de certains magistrats, évoqué par une intervenante.

En effet, certains juges de paix et de police sont mécontents, malgré l'augmentation de 4 % prévue en fin de carrière, parce qu'ils constatent une diminution de la tension salariale qui existait entre eux et les magistrats de première instance.

De plus, il ne s'agit pas d'une opération blanche puisque, comme il vient d'être dit, son coût est de 275 millions d'anciens francs.

Il est par ailleurs exact que le projet de loi original comportait également d'autres mesures, notamment à propos du stage judiciaire.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft hierover een gunstig advies gegeven, maar meende dat deze kwestie beter geregeld werd in de reparatiewet aangaande de Hoge Raad voor de Justitie, die ondertussen in de Kamer is ingediend.

In het oorspronkelijke ontwerp werd ook een minimumleeftijd vastgesteld voor de rechtbanken.

De korpschefs van de rechtbanken van eerste aanleg vinden een minimumleeftijd voor zittende magistraten van 33 jaar geschikt.

De parketmagistraten zeggen hetzelfde, in de wetenschap dat pas afgestudeerde juristen en kandidaat-magistraten eerst de parketstage moeten afleggen en pas later naar de zittende magistratuur kunnen overstappen.

Andere belangengroepen (vertegenwoordigers van de gerechtelijke stagiairs, hogere magistraten, ...) hebben hun bezwaren tegen dit systeem kenbaar gemaakt bij de Hoge Raad voor de Justitie.

Uiteindelijk zijn deze punten uit het ontwerp verwijderd.

De door verschillende sprekers aangehaalde studie is uitgevoerd door professor Matthys van de VUB en betreft enkel de parketmagistraten. Er wordt een vergelijking gemaakt tussen België, Nederland, Frankrijk, Duitsland, Denemarken en Zweden.

Uit de studie blijkt dat na de invoering van de voorgestelde verhoging de magistraten van het Belgische openbare ministerie, na hun Nederlandse collega's de best betaalde parketmagistraten zullen zijn.

Meerdere sprekers hebben het gehad over de tweetaligheidspremie. De minister vindt dat die er absoluut moet komen. De vraag is echter of dit in het voorliggend ontwerp moet worden behandeld dan wel in een andere tekst.

De minister merkt op dat zijn ontwerp hierover klaarligt, maar dat de beslissing nog in de Minister-raad moet worden genomen. De kwestie ligt moeilijker dan men misschien zou denken vanwege het aantal magistraten die die premie zouden moeten krijgen. Ze moet in elk geval worden toegekend aan magistraten die krachtens de wet tweetalig moeten zijn. 320 Belgische magistraten bezitten deze hoogste graad van tweetaligheid.

Als men de premie wil toekennen aan alle magistraten die de tweetaligheidsproef met succes afleggen, zou het gaan om 700 personen, wat toch wel grote financiële gevolgen heeft.

Voor zover de minister weet is er momenteel een instelling die een tweetaligheidspremie geniet, namelijk de politie. Deze premie bedraagt ongeveer 10 000 oude frank per maand.

Le Conseil supérieur de la Justice a rendu sur ce dernier point un avis favorable, mais estimait qu'il valait mieux régler cette matière dans la loi réparatrice relative au Conseil supérieur de la Justice, déposée depuis lors à la Chambre.

Le projet original fixait aussi une condition d'âge minimum au niveau des tribunaux.

Les chefs de corps des tribunaux de première instance estiment que l'âge minimum pour les juges du siège doit être fixé à 33 ans.

Les magistrats du parquet disent exactement la même chose, sachant que les juristes frais émoulus de l'université et candidats magistrats passeront d'abord par le parquet, et n'iront au siège qu'ensuite.

D'autres groupements d'intérêt (représentants des stagiaires judiciaires, magistrats de degré supérieur, ...) ont au contraire fait valoir leurs critiques par rapport à ce système auprès du Conseil supérieur de la Justice.

Finalement, ces différents points ont été retirés du projet.

Quant à l'étude évoquée par plusieurs intervenants, il s'agit d'une étude réalisée par le professeur Matthys de la VUB, qui ne concerne que les magistrats de parquet, et qui opère une comparaison entre la Belgique, les Pays-Bas, la France, l'Allemagne, le Danemark et la Suède.

Il en ressort qu'en Belgique, les magistrats du ministère public belge, dès qu'il auront obtenu l'augmentation prévue, seront, après les magistrats du parquet néerlandais, les mieux payés.

Plusieurs intervenants ont abordé la question de la prime de bilinguisme. Le ministre estime que celle-ci devrait absolument être instaurée. La question est de savoir s'il faut le faire dans le cadre du projet à l'examen ou d'un texte distinct.

Le ministre indique que son projet sur ce point est prêt, mais que la décision doit encore être prise au Conseil des ministres. L'exercice est plus difficile qu'on ne pourrait le croire, en raison du nombre de magistrats qui devraient bénéficier d'une telle prime. Celle-ci devrait en tout cas être accordée aux magistrats qui doivent être bilingues en vertu de la loi. Cela correspond au degré de bilinguisme le plus élevé. 320 magistrats sont dans ce cas en Belgique.

Si l'on voulait en faire bénéficier tous les magistrats qui passent l'épreuve de bilinguisme, cela concernerait plus de 700 magistrats, ce qui ne serait pas sans répercussions financières.

À la connaissance du ministre, une institution jouit actuellement d'une prime de bilinguisme, à savoir les services de police. Cette prime s'élève à environ 10 000 anciens francs par mois.

De regering wenst deze kwestie in een apart wetsontwerp te regelen, aangezien hiervoor in de huidige begroting niets is gereserveerd.

Wat de andere personeelscategorieën betreft, zoals de griffiers en de referendarissen, zijn er geruchten geweest dat hierover iets in de programmawet zou staan. De minister heeft zich echter tegen deze werkwijze verzet, aangezien er nog geen enkel akkoord is bereikt tussen de rechterlijke orde, de minister van Ambtenarenzaken en hemzelf. Er zijn besprekingen aan de gang met de erkende vakbonden. Er is beloofd dat er, naast de weddeverhoging en het vakantiegeld van 92 %, een bespreking van het statuut zou komen, wat uitzonderlijk is.

De minister wijst er overigens op dat er veel spanningen zijn tussen de erkende vakbonden van de rechterlijke orde, de griffiers en de hoofdgriffiers en de korpschefs van de magistraten. Het wordt waarschijnlijk moeilijk om een akkoord te bereiken.

Mevrouw de T' Serclaes heeft voorgesteld om, in een tweede fase, de situatie van de vrederechters te bekijken.

De minister antwoordt dat er, via de vlakke loopbaan, gekozen is voor een oplossing waarbij de loopbanen van alle eerstelijnsmagistraten zich op dezelfde manier ontwikkelen. De vrederechters en de politierechters staan hierbij op een hoger niveau, aangezien men 35 jaar oud moet zijn om die functies te kunnen bekleden.

Ze zijn bovendien hun eigen korpschef en ze zijn enkel verantwoording verschuldigd aan de rechtzoekende en, op tuchtrechtelijk vlak, aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

De bevoegdheden van deze magistraten zijn bovendien al meermaals uitgebreid zonder dat men zich toen ooit heeft afgevraagd of men in ruil daarvoor hun wedde niet moest aanpassen.

De beslissingen die tijdens deze regeerperiode zijn genomen hielden geen uitbreiding in van de bevoegdheden van de vrederechters, enkel een herstructurering van die bevoegdheden.

De heer Vandenberghe maakte zich zorgen over een eventuele kloof tussen de inspanningen die worden geleverd voor de politiehervorming en die voor de magistraten.

De minister antwoordt dat men rekening moet houden met de inspanningen die door beide beroepscategorieën geleverd worden maar dat men de gewone politieambtenaar niet kan vergelijken met de magistraat die hem opdrachten geeft en een bepaalde controle uitoefent.

Bovendien ressorteren zowel de politieambtenaar als de magistraat onder een korpschef.

Le souhait du gouvernement est de régler la question dans un projet de loi distinct, car le budget actuel ne prévoit rien en la matière.

Quant aux autres collaborateurs de la justice, comme les greffiers et les référendaires, des bruits ont couru que l'on en traiterai dans la loi-programme, mais le ministre s'est opposé à cette façon de travailler, car aucun accord n'est encore intervenu entre l'ordre judiciaire, le ministre de la Fonction publique et lui-même. Une concertation avec les syndicats reconnus est en cours. Un engagement a été pris, hormis le pourcent d'augmentation de traitement et le pécule de vacances de 92 %, de discuter de leur statut, qui est tout à fait particulier.

Le ministre signale par ailleurs qu'il existe une grande tension entre les syndicats reconnus de l'ordre judiciaire, les greffiers et les greffiers en chef, et les chefs de corps magistrats. Sans doute sera-t-il très délicat de les concilier.

Mme de T' Serclaes a suggéré de revoir, en un second temps, la situation des juges de paix.

Le ministre répond que, par le biais de la carrière plane, on a opté pour une solution où tous les magistrats de première ligne connaîtraient une évolution similaire. Les juges de paix et les juges de police se situent à un niveau supérieur dans ce mouvement, puisqu'il faut être âgé de 35 ans pour avoir accès à cette fonction.

En outre, ils sont leur propre chef de corps, et n'ont de compte à rendre qu'au justiciable, et au président du tribunal de première instance sur le plan disciplinaire.

De plus, les compétences de ces magistrats ont déjà été étendues à plusieurs reprises dans le passé, et jamais on ne s'est demandé, à l'époque, s'il ne serait pas opportun d'augmenter leur rémunération en contrepartie.

Les décisions prises au cours de la présente législature n'ont entraîné aucun élargissement des compétences du juge de paix, mais seulement une restructuration de celles-ci.

M. Vandenberghe s'est inquiété d'une éventuelle distorsion entre les efforts consentis dans le cadre de la réforme de polices et ceux faits en faveur des magistrats.

Le ministre répond qu'il faut considérer les efforts qui doivent être faits par les uns et les autres, mais que l'on ne peut comparer le simple fonctionnaire de police avec le magistrat qui lui confie des missions et exerce un certain contrôle.

L'un et l'autre dépendent par ailleurs d'un chef de corps.

Men mag ook niet uit het oog verliezen om hoeveel mensen het gaat: 2 200 magistraten en meer dan 40 000 politieambtenaren over het hele land.

Cijfermatig vertegenwoordigt de eerste groep dus ongeveer 5 % van de tweede. Wanneer men dit percentage in overweging neemt met de vermelde 275 miljoen in het achterhoofd, stelt men vast dat de verhoudingen en het spanningsveld die tussen beide soorten functies moeten bestaan, in acht werden genomen.

De minister voegt eraan toe dat het grote verschil tussen beiden is dat de anciënniteit bij de politiedienst een zeer belangrijke rol speelt, omdat de leeftijd waarop men er in dienst kan komen veel lager is dan de leeftijd die is vereist om bij de magistratuur in dienst te komen. In de magistratuur werkt men met een basiswedde, waarbij dan de driejaarlijkse verhogingen en de bevorderingen komen.

Het is dus onmogelijk beide functies te vergelijken, tenzij men die studie aan een deskundige opdraagt, die dan eerst een aanvaardbare werkmethode zal moeten bepalen.

Bovendien onderstreept de minister dat de huidige regering het departement Justitie ongeveer 10 miljard oude frank extra heeft toegekend, wat de hoogste toename in lange tijd is.

Op de vraag van mevrouw Nyssens over de referendarissen antwoordt de minister dat er momenteel wordt onderhandeld tussen de minister van Ambtenarenzaken en de vakbonden. Die onderhandelingen moeten tegen 15 februari 2003 een akkoord opleveren.

Men moet ervan uitgaan dat die personen tot de rechterlijke orde behoren. Voor hen is een bijzondere personeelsformatie vereist, zoals nu het geval is. Of ze op dezelfde wijze tot de rechterlijke orde behoren als bijvoorbeeld de ambtenaren die in een rechtbank werken, valt nog te bezien. Aangezien het om personen gaat van niveau 1 — het zijn immers academici — moeten speciale maatregelen worden genomen. De korpschefs hebben overigens hierover een gesprek met de minister aangevraagd.

De minister besluit dat het ontwerp overeenstemt met het Octopusakkoord en dat het beantwoordt aan de wens van de magistraten van eerste aanleg. Bovendien is de lineaire verhoging van 4 % voor alle magistraten aanzienlijk.

Dat belet niet dat er in de toekomst nog inspanningen moeten worden geleverd, met name met het oog op de tweetaligheidspremie en het statuut van de gerechtelijke stagiaires, de parketjuristen en de referendarissen.

Wanneer dit ontwerp wordt aangenomen, zal men in elk geval de spanningen kunnen wegnemen waar ze

Il ne faut pas non plus perdre de vue le nombre de personnes dont il s'agit: 2 200 magistrats et plus de 40 000 policiers pour l'ensemble du pays.

En termes de chiffres, les premiers représentent donc environ 5 % des seconds. Si l'on considère ce pourcentage par rapport aux 275 millions précités, on constate que les proportions et le champ de tension qui doivent exister entre les deux types de fonctions sont respectés.

Le ministre ajoute que la grande différence entre les deux est que, dans les services de police, l'ancienneté joue un rôle particulièrement important puisque l'âge auquel on peut y accéder est beaucoup plus bas que celui requis pour entrer dans la magistrature. Dans celle-ci, on travaille sur un traitement de base, auquel s'ajoutent les triennales et les promotions.

Il est donc impossible de comparer valablement les deux types de fonction, à moins de confier l'étude à un expert qui devra d'abord définir une méthodologie de travail acceptable.

Le ministre souligne en outre que le département de la Justice s'est vu octroyer par le gouvernement actuel environ 10 milliards d'anciens francs supplémentaires, ce qui constitue l'augmentation la plus substantielle reçue depuis bien longtemps.

En ce qui concerne la question de Mme Nyssens à propos des référendaires, le ministre répond que des discussions sont actuellement en cours entre le ministre de la Fonction publique et les syndicats. Ces négociations devraient aboutir à un accord pour le 15 février 2003.

Il faut considérer ces personnes comme appartenant à l'ordre judiciaire, et il leur faut un cadre spécial, comme à l'heure actuelle. Reste à savoir si elles appartiennent à l'ordre judiciaire de la même façon que, par exemple, les fonctionnaires qui travaillent dans un tribunal. S'agissant de personnes appartenant au niveau 1 puisqu'elles sont universitaires, des dispositions particulières devront être prises. Les chefs de corps ont d'ailleurs demandé à rencontrer le ministre à ce sujet.

Le ministre conclut que le projet est conforme à l'accord Octopus, et répond au souhait des magistrats de première instance. En outre, l'augmentation linéaire de 4 % octroyée à tous les magistrats est substantielle.

Cela n'empêche pas que d'autres efforts devront être faits dans le futur, notamment en ce qui concerne la prime de bilinguisme et le statut des stagiaires judiciaires, des juristes de parquet et des référendaires.

L'adoption du présent projet permettra en tout cas de porter remède à la tension là où elle est la plus

het scherpst worden gevoeld, te weten in de rechtbanken van eerste aanleg van de grote steden, op het niveau van de vacatures bij de zittende magistratuur en bij het parket.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft zich akkoord verklaard met de voorgestelde weddeverhogingen, waarbij hij weliswaar pleit voor structurele maatregelen betreffende de loopbaan van de magistraten.

### III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

#### Artikel 1

Bij dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt.

#### Artikel 1bis (nieuw)

##### *Amendement nr. 6*

De heren Steverlynck en Vandenberghe dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 6) dat ertoe strekt § 8 van artikel 259octies van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen en rekening te houden met de aanbevelingen van de Hoge Raad voor de Justitie, om komaf te maken met de onzekerheid met betrekking tot het statuut van de gerechtelijke stagiairs. Het amendement geeft ook het signaal dat de maatregelen tot herwaardering niet enkel betrekking hebben op financiële overwegingen, maar op een algemeen en allesomvattend statuut.

De minister verwijst naar de toelichting die hij verstrekt heeft bij de algemene bespreking van het wetsontwerp. Hij vestigt er ook de aandacht op dat men moet voorkomen dat de andere maatregelen van het ontwerp vertraging oplopen. Ten slotte herinnert hij eraan dat de Hoge Raad voor de Justitie eveneens als advies heeft gegeven dat probleem in een afzonderlijke tekst te regelen.

Zoals reeds gezegd, heeft de Kamer dit standpunt overgenomen door het punt op te nemen in de reparatiewet, die sindsdien op de agenda van de commissie voor Justitie van de Kamer staat.

#### Artikel 2

Bij dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt.

#### Artikel 3

##### *Amendement nr. 7*

De heren Vandenberghe en Steverlynck dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement

perceptible, à savoir dans les tribunaux de première instance des grandes villes, au niveau des places vacantes au siège et au parquet.

Quant au Conseil supérieur de la Justice, il s'est déclaré favorable aux augmentations de traitement proposées, tout en plaidant, il est vrai, pour des mesures structurelles en ce qui concerne la carrière des magistrats.

### III. DISCUSSION DES ARTICLES

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne suscite aucune observation.

#### Article 1<sup>er</sup>bis ( nouveau)

##### *Amendement n° 6*

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 6), tendant à remplacer le § 8 de l'article 259octies du Code judiciaire, pour répondre aux recommandations du Conseil supérieur de la Justice en vue de porter remède à l'incertitude relative au statut des stagiaires judiciaires. Cet amendement indique aussi que les mesures de revalorisation ne sont pas de nature exclusivement financière, mais tendent à l'élaboration d'un statut global.

Le ministre renvoie aux explications fournies dans le cadre de la discussion générale. Il attire en outre l'attention sur le fait qu'il faut éviter de retarder les autres mesures contenues dans le projet. Enfin, il rappelle que l'avis du Conseil supérieur de la Justice était aussi de régler cette question dans un texte distinct.

Comme déjà indiqué, la Chambre a suivi ce point de vue, en renvoyant le point à la loi réparatrice, mise depuis lors à l'ordre du jour de la commission de la Justice de la Chambre.

#### Article 2

Cet article ne suscite aucune observation.

#### Article 3

##### *Amendement n° 7*

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement

ment nr. 7), dat het voorgestelde artikel 355 wil wijzigen om de arrondissementen van tweede klasse af te schaffen zodat op die manier de bezoldigingsregeling van alle korpschefs van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel wordt gelijkgeschakeld.

De indieners menen dat het verschil in wedde niet langer objectief verantwoord is, aangezien het aantal inwoners niet het enige criterium is dat de werklust van een rechtbank bepaalt. Dat criterium gaat uit van een statische kijk op de bevolking.

De zaak Lernout en Hauspie, bijvoorbeeld, werd behandeld te Ieper, een arrondissement van tweede klasse.

Een ander voorbeeld zijn de arrondissementen van de kuststreek, waar het toerisme een groter aantal rechtszaken met zich meebrengt.

Bovendien heeft men het onderscheid afgeschaft tussen de vrederechten van eerste en tweede klasse, en tussen de vrederechters en de toegevoegde vrederechters.

De minister herinnert eraan dat de rechters bij de rechtbanken van eerste aanleg van tweede klasse deze zaak aan het Arbitragehof voorgelegd hebben, dat hen ongelijk gegeven heeft.

Het onderscheid tussen de vrederechten van eerste en tweede klasse vloeit voort uit de hervorming van de gerechtelijke kantons.

In het kader van het Octopusakkoord werd gezegd dat een studie uitgevoerd moest worden over de hertekening van de gerechtelijke arrondissementen.

De minister is ervan overtuigd dat een hervorming noodzakelijk is. Als men een arrondissementsrechtbank kan oprichten, zou het ietwat verouderde onderscheid dat het amendement aanklaagt, verdwijnen.

#### Artikel 4

##### *Amendementen nr. 8 en 9*

De heren Vandenberghe en Steverlynck dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 1371/2, amendement nr. 8), dat het artikel wil aanvullen met de punten 3<sup>o</sup> tot en met 8<sup>o</sup>.

Dit amendement beoogt de halvering af te schaffen van de functievergoedingen voor jeugd-en onderzoeksrechters wegens onregelmatige prestaties. De indieners menen dat deze halvering geen reden van bestaan heeft, aangezien de werklust dezelfde blijft.

Voor het overige verwijst de h. Vandenberghe naar de verantwoording van het amendement.

n<sup>o</sup> 7), visant à modifier l'article 355 proposé, en vue de supprimer la catégorie des arrondissements de deuxième classe, afin d'aligner le statut pécuniaire de tous les chefs de corps des tribunaux de 1<sup>ère</sup> instance, des tribunaux du travail, et des tribunaux de commerce.

Les auteurs estiment qu'une différence de traitement n'est plus objectivement justifiable, car le nombre d'habitants n'est pas le seul critère qui détermine la charge de travail d'un tribunal. Ce critère participe d'une vision statique de la population.

Ils citent à titre d'exemple l'affaire Lernout et Hauspie traitée par le tribunal d'Ypres, considéré comme de deuxième classe.

Un autre exemple est celui des arrondissements de la côte, où le tourisme entraîne un surcroît d'affaires.

De plus, on a supprimé la distinction entre justices de paix de première et de deuxième classe, ainsi que celle entre juges de paix et juges de paix de complément.

Le ministre rappelle que les juges appartenant à un tribunal de 1<sup>ère</sup> instance de deuxième classe ont saisi de cette question la Cour d'arbitrage, qui leur a donné tort.

Quant à la suppression de la distinction entre justices de paix de première et de deuxième classe, elle a découlé de la réforme des cantons judiciaires.

Dans le cadre de l'accord Octopus, il avait été dit qu'une étude devrait être réalisée à propos d'un redécoupage des arrondissements judiciaires.

Le ministre se dit convaincu de la nécessité d'une réforme. Si l'on aboutissait à un tribunal d'arrondissement, on arriverait à supprimer la distinction quelque peu dépassée dénoncée par l'amendement.

#### Article 4

##### *Amendements n<sup>o</sup> 8 et 9*

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un amendement (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 2-1371/2, amendement n<sup>o</sup> 8), tendant à compléter l'article par des points 3<sup>o</sup> à 8<sup>o</sup>.

Cet amendement vise à supprimer la réduction de moitié touchant l'indemnité de fonction des juges d'instruction et de la jeunesse pour les prestations irrégulières. Les auteurs estiment que cette réduction de moitié n'a aucune raison d'être, puisque la charge de travail demeure identique.

Pour le surplus, M. Vandenberghe se réfère à la justification de l'amendement.

De heren Vandenberghe en Steverlynck dienen een tweede amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 9), om artikel 4 aan te vullen met een 3°.

Dit amendement beoogt de halvering af te schaffen van het maximumbedrag van de weekend-en nacht-premies voor de eerste substituut-procureurs des Konings. De indieners menen dat deze halvering geen reden van bestaan heeft aangezien deze vergoedingen immers worden gegeven als vergoeding voor uitzonderlijke prestaties, die ook na 24 jaar anciënniteit eenzelfde inspanning als voorheen blijven vragen.

De minister herinnert eraan dat gelijkaardige amendementen in de commissie voor de Justitie van de Kamer reeds besproken zijn.

Een aantal voorgestelde bepalingen zijn verbonden aan de horizontale invulling van de rechtbanken, en andere aan de triënnales.

De regering heeft een algemene oefening gemaakt binnen het budget dat haar ter beschikking is gesteld.

De minister stelt vast dat de Hoge Raad voor de Justitie daaromtrent een gunstig advies heeft uitgebracht. Hij vraagt vervolgens de verwerping van de amendementen.

## Artikel 5

### *Amendement nr. 1*

Mevrouw Nyssens dient een amendement (stuk Senaat, nr. 1-1371/2, amendement nr. 1) dat ertoe strekt dit artikel te vervangen.

Dit amendement keert terug naar de oorspronkelijke tekst van het ontwerp, die een meer algemene herwaardering organiseerde, niet alleen van de basiswedde, maar ook van de driejaarlijkse verhoging.

De vrederechters en de politierechters beklemtonen dat ze een specifiek statuut hebben, waardoor ze bijzondere aandacht verdienen. Hoewel ze niet als korpschefs worden beschouwd in de zin van artikel 58, 2° van het Gerechtelijk Wetboek, wijzen ze erop dat zij hun rechtscollege leiden wat betekent dat ze over de voor dat ambt vereiste bekwaamheid moeten beschikken.

Ook moet worden erkend dat er op hun niveau over het algemeen geen achterstand is.

De indiener van het amendement meent te weten dat het de bedoeling van de minister is de bevoegdheden van de vrederechters uit te breiden, met name inzake adoptie.

De minister antwoordt dat hij de reactie van de vrederechters begrijpt. Maar als men hun redenering volgt, zou men het omgekeerde bereiken van wat men

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un second amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 9) qui vise à compléter l'article 4 par un 3°.

Cet amendement tend à supprimer la réduction de moitié du montant maximum des primes accordées pour les prestations de week-end et de nuit aux premiers substitués du procureur du Roi. Les auteurs estiment que cette réduction de moitié n'a aucune raison d'être, étant donné que ces primes visent à rétribuer des prestations exceptionnelles qui, même après vingt-quatre années d'ancienneté, réclament toujours le même effort.

Le ministre rappelle que des amendements similaires ont déjà été discutés en commission de la Justice de la Chambre.

Plusieurs dispositions proposées ont trait à la structure horizontale des tribunaux et d'autres concernent les triennales.

Le gouvernement a procédé à un exercice général dans le cadre du budget mis à sa disposition.

Le ministre constate que le Conseil supérieur de la Justice a émis un avis favorable à ce sujet. Il demande par conséquent le rejet des amendements.

## Article 5

### *Amendement n° 1*

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 1), tendant à remplacer cet article.

Cet amendement reprend le texte initial du projet, en ce qu'il organisait une revalorisation plus globale, relative non seulement au traitement de base, mais aussi à l'augmentation triennale.

Les juges de paix et de police insistent sur leur statut spécifique qui justifierait qu'on leur accorde une attention particulière. Ils soulignent qu'ils dirigent leur juridiction — bien qu'ils ne soient pas considérés comme chefs de corps au sens de l'article 58, 2°, C.J. — ce qui nécessite les qualités propres à cette fonction.

Il faut reconnaître par ailleurs qu'il n'y a généralement pas d'arriéré à leur niveau.

L'auteur de l'amendement croit savoir que l'intention du ministre serait d'élargir les compétences des juges de paix, notamment en matière d'adoption.

Le ministre répond qu'il comprend la réaction des juges de paix. Cependant, si l'on suivait leur raisonnement, on arriverait à l'effet inverse de celui que l'on

wil, en dat is de vlakke loopbaan voor de magistraten die rechtspreken in eerste aanleg. Zoals reeds gezegd valt enig verschil te verantwoorden, om de eenvoudige reden dat de vrederechter slechts vanaf 35 jaar toegang tot dit ambt krijgt en hij zich niet in dezelfde situatie bevindt als de magistraten in eerste aanleg, omdat hij zijn eigen baas is.

Bovendien hebben de vrederechters gevraagd een algemene vergadering te krijgen, zoals de magistraten van eerste aanleg. De wetgever heeft dit verzoek ingewilligd.

De mogelijke uitbreiding van de bevoegdheden van de vrederechters was oorspronkelijk opgenomen in het ontwerp tot hervorming van de adoptie, maar uiteindelijk heeft de regering ervoor gekozen die bevoegdheid aan de jeugdrechters toe te kennen, omdat zij reeds over een sociale dienst beschikken.

Door de hervorming van het Gerechtelijk Wetboek worden de bevoegdheden van de vrederechters inderdaad gewijzigd, maar het gaat om een vermindering. De geschillen over het consumentenkrediet bijvoorbeeld zullen naar eerste aanleg worden overgeheveld.

Als enige uitzondering hierop zou de vrederechter de bevoegdheid overnemen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg inzake voorlopige maatregelen tijdens het geding tot echtscheiding, maar dat moet nog worden bevestigd.

De heer Vandenberghe verwijst naar de programwet, die voorziet in een verplichte minnelijke schikking bij elk huurconflict. Dat zal de werklust van de vrederechters aanzienlijk doen toenemen.

De minister antwoordt dat de maatregel niet uitzonderlijk is. Hij bestaat bijvoorbeeld bij het pachtcontract. Overigens leert de ervaring dat de meeste vrederechters veel belang hechten aan het oproepen van de partijen ter minnelijke schikking omdat ze weten dat ze met dit systeem heel wat problemen kunnen oplossen.

Bovendien is de minnelijke schikking in slechts drie welomschreven gevallen verplicht. En uiteindelijk komt het geschil, indien er geen procedure inzake minnelijke schikking zou bestaan, toch bij de vrederechter terecht.

De minister gelooft dus niet dat de maatregel de vrederechters aanzienlijk meer werk zal bezorgen.

Mevrouw Nyssens verheugt er zich over dat de vrederechter niet de adoptierechter wordt, en wel om de redenen die de minister heeft vermeld.

## Artikel 6

### *Amendement nr. 2*

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 2) dat ertoe

visé, à savoir la carrière plane pour les magistrats qui disent le droit en première instance. Comme déjà indiqué, une tension se justifie, pour la simple raison que le juge de paix n'a accès à cette fonction qu'à partir de 35 ans et qu'étant son propre maître, il n'est pas dans la même situation que les magistrats de première instance.

De plus, les juges de paix ont demandé à avoir une assemblée générale comme les magistrats de première instance, et le législateur a donné suite à cette demande.

Quant à une possible extension des compétences des juges de paix, elle était initialement prévue dans le projet réformant l'adoption, mais le gouvernement a finalement choisi d'attribuer cette compétence aux juges de la jeunesse, car ceux-ci disposent déjà d'un service social.

En ce qui concerne la réforme du Code judiciaire, les compétences du juge de paix y seront effectivement modifiées, mais dans le sens d'une diminution. Ainsi, le contentieux du crédit à la consommation sera transféré vers la première instance.

La seule exception serait la reprise par le juge de paix de la compétence du président du tribunal de première instance en matière de mesures provisoires pendant l'instance en divorce, mais cela mérite confirmation.

M. Vandenberghe renvoie à la loi-programme, qui contient des dispositions prévoyant une conciliation obligatoire pour tout conflit locatif. Cela augmentera sensiblement la charge de travail des juges de paix.

Le ministre répond que cette mesure n'a rien d'exceptionnel. Elle existe notamment en matière de bail à ferme. Par ailleurs, l'expérience montre que la plupart des juges de paix accordent une grande attention à l'appel en conciliation, car ils savent que par ce système, ils peuvent résoudre un grand nombre de problèmes.

De plus, la conciliation obligatoire n'est prévue que dans 3 cas bien précis. Enfin, à défaut de procédure de conciliation, le contentieux échoirait de toute façon au juge de paix.

Le ministre ne croit donc pas que la mesure en question causera un surcroît de travail substantiel aux juges de paix.

Mme Nyssens se réjouit que le juge de paix ne devienne pas le juge de l'adoption, pour les raisons indiquées par le ministre.

## Article 6

### *Amendement n° 2*

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 2), tendant à modifier

strekt bepaalde bedragen in artikel 6 te wijzigen. Dit amendement sluit aan bij een opmerking van de Raad van State, die verwijst naar een vergissing waar de minister van Begroting op heeft gewezen.

De minister antwoordt dat achteraf is gebleken dat de minister van Begroting zich had vergist.

#### *Amendement nr. 3*

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 3), dat ertoe strekt het voorgestelde artikel 306bis te wijzigen.

Er wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 1.

#### *Amendement nr. 5*

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 5), waarin wordt voorgesteld artikel 6 met een lid aan te vullen.

Er wordt verwezen naar amendement nr. 4 van dezelfde indiener, waarop amendement nr. 5 een subsidiair amendement is (zie verder, nieuw artikel 8bis).

#### *Amendement nr. 10*

De heren Vandenberghe en Steverlynck dienen een amendement in (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 10) dat ertoe strekt het voorgestelde artikel 306bis te wijzigen.

Met dit amendement worden de weddebijslagen na 21, 24 en 27 jaar pecuniaire anciënniteit omgevormd tot volwaardige weddeverhogingen zodat zij in aanmerking kunnen worden genomen voor de vaststelling van de referentiewedde die als basis dient voor het berekenen van het pensioen.

Het amendement sluit aan bij de opmerkingen die mevrouw Nyssens reeds heeft gemaakt.

De minister antwoordt dat de minister van Pensioenen voor dit punt bevoegd is en dat die de nodige maatregelen zal treffen.

#### Artikel 7

Bij dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt.

#### Artikel 8

#### *Amendement nr. 11*

De heren Vandenberghe en Steverlynck dienen een amendement in (stuk Senaat nr. 2-1371/2, amende-

certains des montants figurant à l'article 6. Cet amendement donne suite à une observation du Conseil d'État, renvoyant à une erreur pointée par le ministre du Budget.

Le ministre répond qu'il s'est avéré ensuite que le ministre du Budget avait commis une erreur.

#### *Amendement n° 3*

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 3), visant à modifier l'article 306bis proposé.

Il est renvoyé à la justification de l'amendement n° 1.

#### *Amendement n° 5*

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 5), proposant de compléter l'article 6 par un alinéa.

Il est renvoyé à l'amendement n° 4, du même auteur, auquel l'amendement n° 5 est subsidiaire (voir *infra*, article 8bis nouveau).

#### *Amendement n° 10*

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 10), tendant à modifier l'article 360bis proposé.

Cet amendement vise à transformer les suppléments de traitement après 21, 24 et 27 années d'ancienneté pécuniaire en majoration de traitement à part entière, de sorte qu'on puisse les prendre en compte pour l'établissement du traitement de référence qui sert de base pour le calcul de la pension.

L'amendement rejoint les observations déjà formulées par Mme Nyssens.

Le ministre répond que ce point relève de la compétence du ministre des Pensions, et que ce dernier prendra les mesures nécessaires.

#### Article 7

Cet article ne suscite aucune observation.

#### Article 8

#### *Amendement n° 11*

MM. Vandenberghe et Steverlynck déposent un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement

ment nr. 11), dat ertoe strekt het artikel te vervangen om bij de anciënniteitsberekening rekening te houden met de juridische ervaring in de privé-sector.

Dit moet bekwame juristen er voortaan toe aanzetten de privé-sector te ruilen voor de magistratuur. Dat past ook in het vlakke-loopbaanbeleid.

De minister antwoordt dat de regering het eens is geworden om, vanaf 1 januari 2003, rekening te houden met een anciënniteit van zes jaar.

#### Artikel 8bis (nieuw)

##### *Amendement nr. 4*

Mevrouw Nyssens dient een amendement (stuk Senaat, nr. 2-1371/2, amendement nr. 4), dat ertoe strekt een nieuw artikel 8bis in te voegen, om de toegekende nieuwe weddebijslagen in aanmerking te nemen bij de pensioenberekening.

#### IV. STEMMINGEN

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Amendement nr. 6 van de heren Vandenberghe en Steverlyncx wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Artikel 2 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.

Amendement nr. 7 van de heren Vandenberghe en Steverlyncx wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Artikel 3 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

De amendementen nrs. 8 en 9 van de heren Vandenberghe en Steverlyncx wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 4 wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Amendement nr. 1 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Artikel 5 wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

De amendementen nrs. 2, 3 en 5 van mevrouw Nyssens worden verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Amendement nr. 10 van de heren Vandenberghe en Steverlyncx wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 6 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 7 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

n° 11), visant à remplacer l'article afin de prendre en compte l'expérience juridique dans le secteur privé pour le calcul de l'ancienneté.

Ceci incitera davantage les juristes de qualité à quitter le secteur privé au profit de la magistrature, et cela cadre également dans la politique de la carrière plane.

Le ministre répond que le Gouvernement s'est mis d'accord pour prendre en compte une ancienneté de 6 ans, et ce à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

#### Article 8bis (nouveau)

##### *Amendement n° 4*

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-1371/2, amendement n° 4), tendant à insérer un article 8bis nouveau, afin de prendre en considération, pour le calcul des pensions, les nouveaux suppléments de traitement accordés.

#### IV. VOTES

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'amendement n° 6 de MM. Vandenberghe et Steverlyncx est rejeté par 9 voix contre 2.

L'article 2 est adopté par 10 voix et une abstention.

L'amendement n° 7 de MM. Vandenberghe et Steverlyncx est rejeté par 9 voix contre 2.

L'article 3 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Les amendements n°s 8 et 9 de MM. Vandenberghe et Steverlyncx sont rejetés par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 4 est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'amendement n° 1 de Mme Nyssens est rejeté par 9 voix contre 2.

L'article 5 est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Les amendements n° 2, 3 et 5 de Mme Nyssens sont rejetés par 9 voix contre 2.

L'amendement n° 10 de MM. Vandenberghe et Steverlyncx est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 6 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

L'article 7 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Amendement nr. 11 van de heren Vandenberghe en Steverlynck wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 8 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Amendement nr. 4 van mevrouw Nyssens wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

Artikel 9 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

Dit verslag werd door de 10 aanwezige leden eenparig goedgekeurd.

*De rapporteur,*  
Nathalie de T' SERCLAES.

*De voorzitter,*  
Josy DUBIÉ.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het door de Kamer overgezonden ontwerp  
(Zie stuk Kamer, nr. 50-1911/11 — 2001-2002)**

L'amendement n° 11 de MM. Vandenberghe et Steverlynck est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 8 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

L'amendement n° 4 de Mme Nyssens est rejeté par 9 voix contre 2.

L'article 9 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

L'ensemble du projet de loi est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 10 membres présents.

*La rapporteuse,*  
Nathalie de T' SERCLAES.

*Le président,*  
Josy DUBIÉ.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet transmis par la Chambre  
(Voir le doc. Chambre, n° 50-1911/11 — 2001-2002)**